

Literatura japonesa y porcelana Kutani: Escenas del *Genji Monogatari* en el Museo de Artes y Costumbres Populares de Sevilla

Japanese literature and Kutani porcelain: Scenes from the *Genji Monogatari* at the Museum of Arts and Popular Customs of Seville

V. DAVID ALMAZÁN TOMÁS*
y DAVID LACASTA SEVILLANO**

Resumen

Los numerosos objetos de exportación japoneses llegados a Europa desde la apertura de la era Meiji (1868-1912) propiciaron el fenómeno del Japonismo y el coleccionismo de obras artísticas que hoy forman parte de numerosos museos. Este artículo analiza un conjunto excepcional de veintiuna piezas de porcelana de Kutani (Japón) conservadas en el Museo de Artes y Costumbres Populares de Sevilla procedentes de la colección de Joaquín Soria, cuya decoración son distintos episodios del Genji Monogatari, la gran obra clásica de la literatura japonesa, que sigue los diseños del artista de la estampa ukiyo-e Ogata Gekkō (1859-1920). En concreto, las escenas representadas en las cerámicas proceden de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji realizada entre los años 1892 y 1895 en Tokio. Este conjunto de obras muestra que las estampas ukiyo-e de la era Meiji formaron parte de los repertorios decorativos de las porcelanas japonesas, proyectando una imagen de Japón basada en su rica tradición literaria y cultural.

Palabras clave

Japón, Kutani, Porcelana, Genji, Ogata Gekkō.

Abstract

Numerous Japanese export objects arrived in Europe from the beginning of the Meiji era (1868-1912), giving rise to the phenomenon of Japonisme and the collections of works of art that today form part of several museums. This article analyses an exceptional set of twenty-one pieces of Kutani porcelain (Japan) from the Joaquín Soria collection in the Museo de Artes y Costumbres Populares in Seville. These pieces are decorated with different episodes from the Genji Monogatari, the great classic work of Japanese literature, which follows the designs of

* Profesor Contratado Doctor del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza. Dirección de correo electrónico: almazan@unizar.es. ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-7336-7215>.

** Doctor en Historia del Arte. Su tesis doctoral, titulada "Cerámica Satsuma y porcelana Kutani de las eras Meiji (1868-1912) y Taishō (1912-1926) en las colecciones públicas españolas", realizada en el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza bajo la dirección de la Dra. Elena Barlés Báguena, fue defendida en junio de 2022. Dirección de correo electrónico: lacasta@unizar.es. ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-1126-0786>.

the ukiyo-e print artist Ogata Gekkō (1859-1920). The scenes depicted on the ceramics derive from the serie Fifty-four Chapters of the Genji, produced between 1892 and 1895 in Tokyo. This group of Kutani pieces shows that Meiji-era ukiyo-e prints formed part of the decorative repertoire of Japanese porcelain, projecting an image of Japan based on its rich literary and cultural tradition.

Keywords

Japan, Kutani, Porcelain, Genji, Ogata Gekkō.

* * * * *

La colección de cerámica japonesa del Museo de Artes y Costumbres Populares de Sevilla

El Museo de Artes y Costumbres Populares de Sevilla alberga una importante colección de porcelana japonesa de Kutani que procede de la donación del empresario Joaquín Soria (1848-1924) en 1923.¹ La colección Soria es la más importante de nuestro país por su calidad y número de piezas y está a la altura de otros importantes legados que forman parte de los más prestigiosos museos o centros donde se guardan este tipo de obras, como el Museo Victoria and Albert de Londres, con la que comparte similitudes en cuanto a su génesis, pues Soria, afincado en la capital inglesa, adquirió buena parte de su colección en la *Japan-British Exhibition* de 1910, como se desprende de las etiquetas impresas pegadas a algunas piezas del museo hispalense. Entre estos fondos de porcelana Kutani² destacamos dos interesantes conjuntos de pequeñas copas o *shihai*, destinadas al consumo de *sake*, que se caracterizan por presentar en su interior representaciones pictóricas de los capítulos del *Genji Monogatari*, que proceden de una serie de estampas *ukiyo-e* del artista Ogata Gekkō (1859-1920) titulada *Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji* (1892-1895).³ El primer grupo, con decoración de pequeños puntos azules

¹ La colección Soria de objetos de Asia oriental está compuesta por más de trescientas obras, fundamentalmente piezas de porcelana y cerámicas japonesas, datadas en su inmensa mayoría a finales del siglo XIX y primeras décadas del XX. Donadas por Joaquín Soria en 1923 al Museo de Bellas Artes de la ciudad hispalense, en el año 1973 la totalidad del legado se depositó en el Museo de Artes y Costumbres Populares. Las piezas estudiadas en el presente artículo pertenecen a la "Colección Museística de Andalucía. Museo de Artes y Costumbres Populares de Sevilla. Colección estable". Agradecemos a la Consejería de Turismo, Cultura y Deporte de la Junta de Andalucía la colaboración y ayuda prestada.

² Entrado el siglo XIX se desarrolló una importante industria de porcelana entorno a la ciudad de Kanazawa, prefectura de Ishikawa, principal centro de realización de obras Kutani, caracterizadas por su colorista decoración de esmaltes policromos, con un estilo pictórico figurativo próximo a las corrientes tradicionales de pintura *yamato-e* y grabado *ukiyo-e* (JAHN, G., *Meiji ceramics: the art of Japanese export porcelain and Satsuma ware, 1868-1912*, Stuttgart, Arnoldsche, 2004, pp. 101-105).

³ ALMAZÁN TOMÁS, D., *Estampas del Genji Monogatari*, Gijón, Satori, 2021.



Fig. 1. Ryūzan, Recipiente para pinceles de porcelana de Kutani, decorado con escenas del Genji Monogatari del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografía: David Lacasta.

o *ao-tsubu*, consiste en trece pequeñas piezas (copas *shihai*), que miden 2,7 cm de altura y 6,3 cm de diámetro.⁴ Por otra parte, hay un segundo, de siete piezas, de forma muy parecida y mismas dimensiones que el anterior, pero que en su superficie en lugar de puntos azulados presenta una decoración de *hosoge* en tonalidades moradas sobre fondo dorado.⁵ Mención aparte merece un recipiente cilíndrico, de 8,8 cm de altura y 3 cm de diámetro, posiblemente para pinceles, que también combina en su decoración escenas de diversos capítulos de la novela.⁶ Estas porcelanas, decoradas con escenas de *Genji Monogatari*, llevan la inscripción Kutani (九谷) en referencia a este importante centro de producción cerámica localizado en la prefectura de Ishikawa, y la firma Ryūzan (龍山), que identifica al ceramista Ishino Ryūzan (1861-1936),⁷ natural de Kanazawa. Activo desde 1883, Ryūzan destacó por su preciosismo decorativo, sus relieves dorados y su intenso colorido, por lo que consiguió una notable proyección mundial gracias a su participación en diversas exposiciones universales e internacionales [fig. 1].⁸

Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji de Ogata Gekkō

La novela *Genji Monogatari* (源氏物語) está considerada como la obra literaria más importante de las letras niponas.⁹ Fue escrita a comienzos del siglo XI, hacia 1006, por la dama Murasaki Shikibu, aristócrata de una rama inferior de la familia Fujiwara, que formaba parte del grupo de damas de compañía de la emperatriz Shōshi.¹⁰ Narra las aventuras amorosas del príncipe Genji y su linaje de dos generaciones más en el entorno de la corte imperial japonesa de la era Heian (794-1185) y se articula en cincuenta

⁴ Estas piezas llevan como n° de inventario: DE01621S, DE01622S, DE01623S, DE01624S, DE01625S, DE01626S, DE01627S, DE01628S, DE01629S, DE01630S, DE01631S, DE01632S y DE01633S.

⁵ Este otro conjunto se identifica con los n° de inventario: DE01653S, DE01654S, DE01655S, DE01656S, DE01657S, DE01658S, y DE01659S.

⁶ N° de inventario DE01487S. Cuenta con escenas de los capítulos titulados *Fuji no uraba*, *Wakana Ge*, *Kōbai* y *Shūgamoto*.

⁷ En la misma colección Soria del Museo de Artes y Costumbres Populares de Sevilla, se conservan un total de 71 porcelanas con firma Ryūzan [LACASTA SEVILLANO, D., *Cerámica Satsuma y porcelana Kutani de las eras Meiji (1868-1912) y Taishō (1912-1926) en las colecciones públicas españolas* (tesis doctoral), Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza, 2022, pp. 277-282.

⁸ En el catálogo de la Exposición de Turín de 1911 aparece Ishino Ryūzan como miembro de la participación japonesa, AA. VV., *Catalogo speciale del Giappone all'Esposizione internazionale delle industrie e del lavoro: Torino 1911*, Turín, Associazione degli espositori del Giappone, 1911, p. 63.

⁹ MURASAKI, S., *El relato de Genji* (trad. Hiroko Izumi Shimono e Iván Augusto Pinto Román), Lima, Asociación Peruano-Japonesa, 2010, 3 vols.; MURASAKI, S., *La historia de Genji* (trad. Jordi Fibla de la versión de Royall Tyler), Girona, Atalanta, 2005, 2 vols., y MURASAKI, S., *La novela de Genji* (trad. Xavier Roca-Ferrer), Barcelona, Destino, 2005, 2 vols.

¹⁰ RUBIO DE LA LLAVE, C., *Claves y textos de la literatura japonesa*, Madrid, Cátedra, 2007, pp. 409-410.

y cuatro capítulos, cada uno titulado con el nombre de uno de los personajes protagonistas. Genji es el prototipo de distinguido galán cortesano, que escribe poesía, pinta, danza, es buen músico, viste con elegancia y su conversación es cautivadora. Vive en suntuosas mansiones, con formidables jardines y en un entorno de exquisito buen gusto. Como nuestro *Don Juan*, Genji necesitar vivir enamorado siguiendo los dictados de su corazón por encima de las consecuencias de sus actos, aunque nunca se olvida ni menosprecia a ninguna de las mujeres a las que ha cortejado.¹¹

En los ambientes cortesanos, esta obra fue muy valorada desde sus inicios y pronto se realizaron, desde el siglo XII, ediciones de la novela con ilustraciones pintadas por artistas profesionales en vivos colores en el formato de rollo o *emakimono*.¹² Desde el siglo XVII, el *Genji Monogatari* y sus representaciones artísticas se popularizaron entre las clases medias urbanas gracias al grabado xilográfico *ukiyo-e*. En la era Meiji, un artista con voluntad de mejorar el repertorio temático de la popular estampa *ukiyo-e* llamado Ogata Gekkō (1859-1920), desarrolló en la última década del siglo XIX un conjunto de series que recuperaban algunos relatos, mitos y leyendas de la tradición culta. En los últimos años se está reivindicando la figura de este artista.¹³ Gekkō formaba parte del círculo de Okakura Kakuzō (1863-1913), quien se esforzó en estudiar la historia del arte de Japón, proteger su rico patrimonio artístico y difundirlo por todo el mundo.¹⁴ Gekkō realizó la serie *Cincuenta y cuatro capítulos del Genji* (*Genji gojūyon jō* 源氏五十四帖) para el editor de Tokio Yokoyama Ryūhachi, entre 1892 y 1895. Cada estampa se articula en una composición en la que destacan las nubes doradas, a través de las cuales se enmarca una escena palaciega, bien en interiores o en interiores con vistas a jardines, con un estilo respetuoso con las fuentes gráficas más ortodoxas del *Genji Monogatari*.¹⁵ Esta fecha y

¹¹ La trama de la novela es muy compleja y el número de personajes es muy elevado. Además del propio Genji, su hijo putativo, Kaoru, y su nieto Niou, también aparecen como protagonistas.

¹² SHIRANE, H., *Envisioning the Tale of Genji: media, gender, and cultural production*, Nueva York, Columbia University Press, 2008.

¹³ Recientemente se han publicado ALMAZÁN TOMÁS, D., "Un artista japonés del período Meiji (1868-1912): Ogata Gekkō (1859-1920) en las colecciones de Zaragoza", en AA. VV., *Cruce de miradas, relaciones e intercambios*, Granada, FEIALP, 2010, pp. 139-156; AA. VV., *Ogata Gekkō ten: hana to bijin to rekishī rōman*, Nakagawa, Batō Hiroshige Bijutsukan, 2018; ALMAZÁN TOMÁS, D., *Gekkō Zuihitsu, Estampas del Japón Mítico*, Gijón, Satori, 2020, y AA. VV., *Ogata Gekkō and his contemporaries*, Leiden, Hotei, 2021.

¹⁴ Okakura Kakuzō fue un pionero en la educación artística nacional. Director de la Escuela de Bellas Artes de Tokio, sus ideas ejercieron una gran influencia en la formulación de la primera historia del arte japonés en Japón y en Occidente. Sus obras *El libro del té* y *Los Ideales de Oriente* son sus libros más importantes (SASTRE DE LA VEGA, D., *Arte y nación. El discurso de la historia del arte en el Japón Meiji*, Barcelona, Edicions Bellaterra, 2019).

¹⁵ Las aportaciones del artista a este estilo clásico pueden constatarse tanto en las figuras como en los paisajes, observando que muchas veces sus composiciones derivan de ilustraciones de libros del siglo XVII, sobre todo el *Eiri Genji Monogatari* (1650) de Yamamoto Shunshō [ALMAZÁN TOMÁS, D., *Estampas del Genji* ..., *op. cit.*; ALMAZÁN TOMÁS, D., "El grabado 'Ukiyoe' como reflejo de los valores

la posterior elaboración de las porcelanas de la colección Soria, coinciden cronológicamente con la puesta en valor del *Genji Monogatari* como un símbolo de los valores estéticos japoneses.¹⁶ A finales del siglo XIX la obra era bastante conocida en el mundo anglosajón por traducciones parciales,¹⁷ como la publicada por Suematsu Kenchōmen en 1882, que ignoramos si Joaquín Soria pudo leer en Londres, aunque su colección artística japonesa nos indica una marcada fascinación por la cultura nipona.¹⁸

Identificación y descripción de los episodios

En las veintiuna piezas de la colección Soria del Museo de Artes y Costumbres populares de Sevilla hemos podido identificar los siguientes capítulos, que se corresponden con las estampas de la serie *Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji* de Ogata Gekkō. Concretamente se trata de los capítulos, *Utsusemi* (nº 3), *Yomogiu* (nº 15), *Hatsune* (nº 23), *Kochō* (nº 24), *Tokonatsu* (nº 26); *Fuji no uraba* (nº 33), *Wakana Jō* (nº 34), *Wakana Ge* (nº 35), *Kōbai* (nº 43); *Hashihime* (nº 45), *Shiigamoto* (nº 46), *Sawarabi* (nº 48) y *Azumaya* (nº 50). Ryūzan adaptó con gran fidelidad a un formato más reducido los diseños de Gekkō, con un canon menos esbelto en las figuras, simplificación de los paisajes y mínimas licencias para adaptar las composiciones a las porcelanas. Gracias al estudio de la serie de estampas podemos datar estas obras con posterioridad a 1895 y presentar una transcripción de los poemas que acompañan cada una de las escenas, caligrafiados en las porcelanas con gran virtuosismo en letras doradas. Estos poemas tienen la forma métrica del *tanka*, con versos de 5, 7, 5, 7 y 7 sílabas, sin rima, y proceden de las poesías que la propia Murasaki Shikibu intercalaba en el

de la cultura japonesa”, en Cid Lucas, F. y A. Gómez Aragón (coords.), *Japón: Identidad, Identidades* (monográfico de la revista *Kokoro*), Cáceres, Kokoro, 2013, p. 15].

¹⁶ En este sentido, en Japón se realizaron ediciones en un lenguaje actualizado, como *Shinpen shishi* (1888) de Masuda Yukinobu, *Ese Genji* (1892) de Shimono Onkō y *Shin yaku Genji Monogatari* (1912) de Yosano Akiko.

¹⁷ MURASAKI, S., *Genji Monogatari: The Most Celebrated of the Classical Japanese Romances*, Londres, Trubner, 1882. Arthur Walley no inició su famosa traducción de la obra completa al inglés hasta 1925.

¹⁸ En este sentido, conviene señalar la relación del coleccionista con Sevilla, ciudad donde transcurren las aventuras de Don Juan, el galán por excelencia de las letras españolas, con obras maestras como *El burlador de Sevilla y convidado de piedra* de Tirso de Molina o *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla, que nos permiten traer también como hipótesis cierto interés por la figura de Genji, quien en fechas próximas a la *Japan-British Exhibition* de 1910 estaba siendo presentado en la prensa como el precedente literario del Don Juan, siguiendo las ideas de León Charpentier en 1906 [CHARPENTIER, L., “Don Juan dans la littérature japonaise”, *Le Figaro. Supplément Littéraire*, (París, 5-V-1906), pp. 1-24]. Esta vinculación de Genji con Don Juan apareció en *La España Moderna* unos meses después, aunque especificando que Genji *poco tiene que ver con nuestro Tenorio, y que no es, en definitiva, más que un vulgar conquistador de bellotas japonesas* [ARAUJO, F., “Un Don Juan japonés”, *La España Moderna*, (Madrid, VI-1906), pp. 192-194].

Genji Monogatari como forma de transmitir los sentimientos de los personajes. Estos poemas se preceden del nombre del capítulo. Como ornamento, también aparece el emblema o motivo gráfico de cada capítulo, o *genjimon*, una particularidad del *Genji Monogatari*, que tiene su propio sistema de numeración de los capítulos.

‘Utsusemi’ (El caparazón de la cigarra) 空蟬

Una copa presenta como decoración la escena correspondiente al tercer capítulo del *Genji Monogatari*, *Utsusemi* (El caparazón de la cigarra).¹⁹ El título hace referencia al nombre de una mujer casada que huyó de su dormitorio al advertir la presencia del joven Genji, que sigilosamente había logrado llegar a sus aposentos. Al salir, dejó vacío el abrigo con el que estaba tapada, imagen que recordaba la muda del caparazón de una cigarra y que inspiró a Genji el siguiente poema, que aparece caligrafiado en la porcelana, siguiendo como muestra el poema impreso en estampa de Gekkō: *Bajo este árbol / mudó una cigarra / su caparazón. / ¿Dónde estará la dama / que añoro más que nunca?*²⁰ La escena permite ver el lujoso interior de una mansión de la era Heian y la extraordinaria complejidad de las vestimentas de la época, que Ryūzan acentúa con el uso del dorado [fig. 2].

‘Yomogiu’ (La casa de la maleza) 蓬生

La decoración de otra copa²¹ presenta una célebre escena del capítulo decimoquinto de la novela, titulado *Yomogiu* (La casa de la maleza), en el que el príncipe Genji, acompañado de sus sirvientes, se abre camino por un jardín abandonado para reencontrarse con un amor olvidado, el de la poco agraciada Suetsumuhana. Esta dama, en deplorable situación económica, fue ayudada por Genji, quien jamás olvidaba a las mujeres que había conocido y siempre las trataba con afecto y consideración. Mientras avanzaba entre las malas hierbas del jardín bajo la lluvia, Genji improvisó un poema, que describe la situación: *Por la maleza / debo abrir una senda / para encontrarte, / corazón inmutable / que todavía esperas.*²² Con el dinero de Genji, la mansión recuperó el esplendor de sus mejores tiempos y el descampado de maleza recuperó su aspecto de refinado jardín [fig. 3].

¹⁹ N° de inventario DE01627S.

²⁰ うつせみのみ乃かへてける木のもとになほ人がらのなつかしきかな (*Utsusemi no mi wo haeteru ki no moto ni nao hitogara no natukasiki kana*). Versión de los poemas de David Almazán, en las que se ha buscado una aproximación a la métrica original de treinta y una sílabas.

²¹ N° de inventario DE01632S.

²² たつねてもわれこそとはめ道もなく深きよもぎのものと心を (*Tazune te mo ware koso toha me michi mo naku fukaki yomogi no moto no kokoro wo*).



Fig. 2. Utsusemi, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1892 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).



Fig. 3. Yomogi, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1892 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).



Fig. 4. Hatsune, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1892 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).



Fig. 5. Kochō, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1892 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).

‘Hatsune’ (El primer canto del ruiseñor) 初音

La llegada de la primavera es anunciada por el primer canto de ruiseñor o *hatsune*, que sirve de título al capítulo nº 23 del *Genji Monogatari*. En otra copa de la colección,²³ se muestra la composición de Gekkō para mostrar la mansión de Genji durante las fiestas del comienzo del ciclo anual. La escena se desarrolla en el *engawa*, esto es, el corredor que sirve de transición entre el interior de una casa japonesa y el jardín. Genji aparece como un afable cabeza de familia que distrae a su hija Akashi. La niña estaba siendo criada por Murasaki, esposa de Genji, y había sido separada de su madre, dama de una posición social mucho menor a la que el protagonista conoció durante un exilio en un agreste lugar ocho años atrás. El poema que acompaña a la escena fue escrito por la madre, que ansía poder verla: *Durante meses / contemplé los retoños / con ojos tristes, / expectante de escuchar / el trino del ruiseñor* [fig. 4].²⁴

‘Kochō’ (Las mariposas) 胡蝶

Kochō, mariposas en japonés, es el título del capítulo nº 24 que aparece en la decoración de otra porcelana.²⁵ La escena muestra el lujo y el refinamiento de las fiestas de gala en la mansión del príncipe Genji. En el gran estanque del jardín, los invitados eran llevados en lujosas barcazas hasta una isla, en la que unas doncellas, vestidas de mariposas, ejecutaban alegres danzas. En torno al jardín estaban edificados los pabellones que tenían las esposas y concubinas del príncipe. El poema de la composición muestra la disputa de dos de los amores de Genji: Murasaki y Akikonomu, quienes estaban asociadas a la primavera y al otoño, respectivamente. Murasaki, en alusión a su rival, escribió el siguiente poema: *Espera el grillo / que llegue el otoño, / bajo las hierbas, / mirando con recelo / estas mariposillas*.²⁶ Las mariposas son un símbolo de primavera japonesa, por lo que estos versos proclaman la victoria de Murasaki, organizadora de la fiesta, sobre la “otoñal” Akikonomu [fig. 5].

²³ N° de inventario DE01656S.

²⁴ 年月まつにひかれてふる人につねきかせよ (Toshitsuki wo matsu ni hika re te furu hito ni kyō uguisu no hatsune hika se yo).

²⁵ N° de inventario DE01655S.

²⁶ 花ぞのこてふをさへや下草に秋まつむしはうとくみるらん (Hanazono no kotefu wo sahe ya sitakusa ni aki matu musu ha utoku miru ran).

'Tokonatsu' (Las clavelinas) 常夏

Dos copas de la colección Soria muestran una escena del capítulo n° 26, *Tokonatsu*, esto es, las clavelinas.²⁷ Se representa a tres jóvenes jugando animosamente al *sugoroku*, en una vista del salón de una mansión de la era Heian, abierto a un jardín en el que crecen unas clavelinas o claveles silvestres. Una de ellas, es la hija secreta de Tō no Chujo, el cuñado de Genji, que se había criado en provincias y carecía de una refinada educación. Genji, que en estos momentos estaba enfrentado a su cuñado, se preguntaba si debía contarle que había encontrado a otra hija secreta suya, más bella y refinada, cuya madre, Yu-gao, también había sido su amante antes de morir en extrañas circunstancias: *No ha cambiado / su delicado color / la clavelina. / ¿Cómo no querer saber / sobre el clavel silvestre?* [fig. 6].²⁸

'Fuji no uraba' (Las hojas tiernas de la glicinia) 藤裏葉

El período Heian se conoce también como era Fujiwara por la importancia de esta familia aristocrática en los más altos cargos gracias a una estratégica política de matrimonios con la familia imperial. La primera parte de este apellido, *fuji*, es el nombre de la flor de la glicinia, la cual aparece en el título del capítulo n° 33, *Fuji no uraba* (Las hojas tiernas de la glicinia). Una escena de este capítulo aparece en dos piezas de la colección Soria.²⁹ La escena representada muestra al hijo de Genji, Yūgiri, pidiendo la mano de Kumoi, la hija de Tō no Chūjō, del clan Fujiwara. Tō no Chūjō aceptó el enlace recitando el siguiente poema: *Sol primavera / en las brillantes hojas / de las glicinas. / Si tú me desearas, / mi confianza tendrías.*³⁰ El poema recitado proviene de la antología imperial *Gosenshū*, de mitad del siglo X.³¹ Los asistentes a la fiesta aparecen tocados con gorro ceremonial oficial *eboshi*, intercambiando poemas y alabanzas a la vez que disfrutaban del consumo de *sake*, de modo que es un tema muy apropiado para la decoración de estas copas de Kutani [fig. 7].

²⁷ N° de inventario DE01621S y DE01622S.

²⁸ なでしこのとこなつかしきいろをみばもとの垣根を人や尋ねむ (*Nadeshiko no tokonatsu kashiki iro wo mi ba moto no kakine wo hito ya tazunen*).

²⁹ N° de inventario DE01487S y DE01631S.

³⁰ はるひさすふちの裏葉のうらとけて君し思はばわれも頼まん (*Haru hi sasu fuji no uraba no ura tokete kimi shi omowaba ware mo tanoman*).

³¹ El *Gosenshū*, nombre abreviado del *Gosen Wakashū*, es una antología de 1.426 poemas compilados en 951 por el Emperador Murakami. Este poema es el número cien del tercer volumen.



Fig. 6. Tokonatsu, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1892 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).



Fig. 7. Fuji no uraba, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1893 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).



Fig. 8. Wakana J6, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1893 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).



Fig. 9. Wakana Ge, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1893 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).

‘Wakana Jō’ (Brotos primaverales, parte I) 若菜上

El capítulo nº 34 y nº 35 del *Genji Monogatari* tienen el mismo título y se dividen en dos partes. El primero, *Wakana Jō* (Brotos primaverales, parte I), aparece en tres piezas de la colección Soria.³² El príncipe Genji ya ha cumplido 40 años y Tamakazura, que había sido criada por Genji como una hija, le hizo una visita con su marido y sus dos hijos para ofrecerle unos brotes tiernos primaverales, considerados un símbolo de longevidad. En la escena vemos los lujosos biombos en la estancia destinada a la celebración. En alusión a los dos pequeños asistentes, Genji brindó con una copa de sake con el siguiente poema: *¡Una larga vida / a los jóvenes pinos! / ¡Que añadan años / a las tiernas hierbitas / que nos llegan del campo!*³³ Nuevamente nos encontramos ante un episodio muy apropiado para la decoración de unas copas de porcelana [fig. 8].

‘Wakana Ge’ (Brotos primaverales, parte II) 若菜下

El capítulo nº 35, *Wakana Ge* (Brotos primaverales, parte II) relata la infidelidad de la tercera esposa de Genji con un joven del que se enamora en una exhibición deportiva de *kemari*, un antiguo juego de pelota. El encuentro visual de los dos amantes, provocado por la apertura accidental de una cortinilla por parte de un gato, es una escena muy representada en el arte nipón y aparece en tres piezas de la colección Soria.³⁴ El episodio es importante en la trama de la novela, pues de aquella relación ilícita nació Kaoru, hijo putativo de Genji y comenzó el declive del protagonista. La tercera esposa se sentía abandonada por las noches, pues Genji prefería a otras esposas, por eso le recitó estos versos del *Man'yōshū*³⁵ para que no dejara su alcoba: *Al anochecer / aterra el sendero / ¿Por qué no esperas / que salga la luna / y mientras te veo?* [fig. 9].³⁶

‘Kōbai’ (Las flores rojas de ciruelo) 紅梅

El capítulo nº 43, *Kōbai* (Las flores rojas de ciruelo) aparece en cuatro piezas de porcelana de Kutani de la colección Soria, tres copas y un reci-

³² N° de inventario DE01625S, DE01626S y DE01658S.

³³ こまつばら末のよわひにひかれてや野べ乃わかかなもとしをつむべき (*Komatsubara sue no yowai ni hika re te ya nobe no wakana mo toshi wo tumu beki*).

³⁴ N° de inventario DE01487S, DE01623S y DE01624S.

³⁵ Tomamos la traducción de Antonio Cabezas en “Oikeme, muchacha de Buzen”, poema nº 709, en CABEZAS, A., *Man'yōshū. Colección para diez mil generaciones*, Hiperión, Madrid, 1980, p. 87.

³⁶ 夕やみは道たづたづし月まちていませわがせこそそのまにもみん (*Yū yami wa michi tatsu tatsushi tsuki machite ima sewa ga seko sono ma ni mo nin*).

piente para pinces.³⁷ La escena muestra a Kōbai, hijo de Tō no Chūjō, escribiendo una carta al nieto de Genji, Niou, para ofrecerle a su hija en matrimonio, a la cual vemos detrás de una cortinilla. Junto a una rama de ciruelo en flor, se distingue perfectamente el estuche de madera lacada *suzuribako* para los útiles de escritura, que Ryūzan destaca en sus porcelanas. La carta incluía este poema: *La suave brisa / esparce la fragancia / de los ciruelos. / ¿El sensible ruiñeñor / notará ya su aroma?*³⁸ Una vez más, vemos la habilidad de Gekkō para combinar en sus composiciones escenas de interior y los jardines con flores [fig. 10].

'Hashihime' (La doncella del puente) 橋姫

Dos porcelanas de la colección muestran una idílica escena del capítulo n° 45, *Hashihime* (La doncella del puente), entre nubes doradas, que muestran la llegada a Uji de Kaoru, protagonista de la parte final de la novela.³⁹ En Uji, viven dos hermanas que despertaron la pasión de los descendientes de Genji. Junto al puente del río Uji, Kaoru escribió, entre lágrimas de emoción, un poema para iniciar correspondencia con una de las hermanas de la que se acababa de enamorar perdidamente: *Tengo las mangas / húmedas como remos / en los bajíos, / por sondear el alma / de la doncella del puente.*⁴⁰ En el paisaje vemos a Kaoru, quien por medio de su criado entrega a un sirviente de la dama la carta de amor [fig. 11].

'Shiigamoto' (Bajo el roble) 榎本

El siguiente capítulo, *Shiigamoto* (Bajo el roble) aparece en dos piezas de la colección.⁴¹ Al fallecer el padre de las hermanas de Uji, Kaoru, que se había comprometido a velar por ellas, les propone un doble casamiento con él y con su sobrino, Niou. No hubo respuesta. Durante la conversación al atardecer, un criado anunció la amenaza de una tormenta de nieve y la conveniencia de iniciar el camino a la capital, que es el momento elegido para ilustrar el episodio. Kaoru sentía un gran aprecio por el padre de las muchachas, un noble que se había dedicado a vivir retirado y seguir las enseñanzas budistas. Le consideraba como un sabio consejero y un refugio en el que se podía cobijar como la copa de un gran árbol. Por esta razón,

³⁷ N° de inventario DE01487S, DE01628S, DE01653S y DE01654S.

³⁸ 心ありて風の匂はすそのむめにまづ鶯のとはずやあるべき (*Kokoro ari te kaze no niohasu sono no mume ni mazu uguisu no toha zu ya aru beki*).

³⁹ N° de inventario DE01633S y DE01657S.

⁴⁰ はしひめの心をくみてたかせさすさおのしづくに袖ぞぬれぬる (*Hashihime no kokoro wo kumi te takase sasu sao no shizuku ni sode zo nure nuru*).

⁴¹ N° de inventario DE01487S y DE01629S.



Fig. 10. Kōbai, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1893 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).



Fig. 11. Hashihime, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1893 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).

antes de salir de viaje fue a la capilla familiar a rezar y recitar estos versos, que acompañan a la escena: *Busqué sosiego / a la sombra del roble, / pero no existe. / Todo que me rodea / solo es pura vanidad* [fig. 12].⁴²

'Sawarabi' (Helechos tempranos) 早蕨

Otra de las porcelanas está decorada con una escena del capítulo n° 48 *Sawarabi* (Helechos tempranos).⁴³ Una de las hermanas cortejadas en Uji escribe una carta frente a unos brotes de helechos, un manjar primaveral, que le ha regalado un amigo de su difunto padre. Como en otras ocasiones, se destaca el estuche lacado de útiles de escritura o *suzuribako*, pues la literatura es una de las actividades más importantes de los personajes de la novela, que comunican sus estados de ánimo mediante poemas. La joven, que todavía estaba muy afectada por quedarse huérfana, compuso los siguientes versos: *Estos helechos / cortados en memoria / de un amado difunto / ¿a quién los voy a mostrar / en esta primavera?* [fig. 13].⁴⁴

'Azumaya' (El pabellón campestre) 東屋

Finalmente, una última porcelana de la colección muestra la ilustración de Gekkō para el capítulo n° 50 de la serie *Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji*, titulado *Azumaya* (El pabellón campestre), que tiene como protagonista a la dama Ukifune.⁴⁵ Hostigada por el ímpetu de los cortejos de los descendientes del príncipe Genji, Ukifune quiso abandonar la capital y ocultarse en una remota casa de campo. A pesar de esconderse en tan modesto lugar, Kaoru la encontró. La escena representada muestra la humildad del refugio de Ukifune. El poema inscrito son las palabras de Kaoru ante los guardias de la casa: *Bajo la lluvia / ¿la maraña de hierba / es la culpable / de impedirme el acceso / al portón de Azumaya?*⁴⁶ Kaoru estaba impaciente y esa misma noche raptó a la joven [fig. 14].

⁴² たちよらむかげとたのみししひがもとむなしきとこになりけるかな (Tachiyoran kage to tanomi shi shihigamoto munashiki toko ni nari ni keru kana).

⁴³ N° de inventario DE01659S.

⁴⁴ このはるはたれにかみせんなき人乃かたみにつめるみねのさわらび (Kono haru wa tare ni ka misen naki hito no katami ni tsumeru mine no sawarabi).

⁴⁵ N° de inventario DE01630S.

⁴⁶ さしとむるむぐらやしげきあずまのあまりほどふるあまそそきかな (Sashitomuru mugura ya shigeki Azumaya no amari hodo furu amasosoki kana).



Fig. 12. Shiigamoto, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1893 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).



Fig. 13. Sawarabi, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1893 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).



Fig. 14. Azumaya, de la serie Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji, de Ogata Gekkō, 1895 y detalle de una copa de porcelana de Kutani firmada por Ryūzan del Museo de Artes y Costumbre populares de Sevilla. Fotografías: David Almazán (izquierda) y David Lacasta (derecha).

Conclusiones

Que los productores de cerámica para la exportación optaran por reutilizar diseños de famosas estampas de *ukiyo-e* no era una estrategia inusual, si bien lo habitual era recurrir a obras de artistas famosos que eran muy valorados en Occidente gracias al fenómeno del Japonismo. Muchos coleccionistas demandaban estas obras con temas de paisajes, tipos y costumbres. En este sentido, el propio Joaquín Soria también adquirió unos platos Kutani firmados por Watano Kichiji inspirados en las imágenes de *Las Cincuenta y Tres Estaciones de Tōkaidō* de Utagawa Hiroshige (1797-1858),⁴⁷ así como unos jarrones Satsuma del taller de Kinkōzan que presentan una decoración relacionada con grabados de Kikugawa Utamaro (1753-1806).⁴⁸ Junto con Hokusai, Hiroshige y Utamaro fueron los artistas japoneses más valorados en Occidente en tiempos del Japonismo. Lo interesante en este caso es la utilización de diseños tomados de

⁴⁷ N° de inventario DE01549S, DE01550S, DE01551S, DE01552S, DE01553S, DE01554S, DE01555S, DE01556S, DE01557S, DE01558S, DE01559S, DE01560S, DE01561S, DE01562S, DE01563S y DE01564S.

⁴⁸ N° de inventario DE01601S, DE01602S y DE01617S.

los artistas del *ukiyo-e* contemporáneos a la producción, en la era Meiji, ya a finales del siglo XIX. Todas las piezas aquí analizadas están primorosamente decoradas con ilustraciones que hemos podido identificar con diversos capítulos del *Genji Monogatari* que siguen los modelos de la serie de estampas *Los cincuenta y cuatro capítulos del Genji* de Ogata Gekkō.

Por otra parte, el tema de la decoración de este conjunto de piezas es muy relevante tanto en clave nacional como internacional. Por una parte, la era Meiji (1868-1912) es una época que se corresponde con el gobierno del emperador Mutsuhito, quien restauró la institución imperial y quien impuso la apertura comercial. Aunque fue una época de grandes cambios, hubo un impulso por la salvaguarda de sus valores nacionales, que en cuestiones estéticas tomaron como modelo la refinada cultura de la corte imperial del período Heian (794-1185). Aquella época había sido la última vez en la que la institución imperial gobernaba la nación. En este contexto, el artista japonés Ogata Gekkō presentó una versión gráfica del *Genji Monogatari* en clave clasicista. Tanto el pintor Gekkō como el ceramista Ryūzan supieron encontrar una temática muy oportuna para el momento histórico. Ryūzan adaptó muy bien las estampas, reduciendo el canon de los personajes para encajar los diseños y poemas inscritos de una hoja de 36 x 25 cm al reducido espacio del fondo de una copa de 6,3 cm de diámetro. El uso del dorado en las porcelanas proporcionaba un aspecto lujoso, que sintonizaba bien tanto con los gustos de la burguesía europea como con la propia tradición pictórica del antiguo Japón. Ignoramos si se elaboraron porcelanas con imágenes de todos los capítulos de la novela, posiblemente sí, pero tal vez se escogieron algunas escenas que por su composición y temática se ajustaran bien a la decoración de las piezas.